

169 Captain G. L. Carr / 1882



LINDA DI CHAMOUNIX

AN OPERA IN THREE ACTS

THE MUSIC BY

G. DONIZZETTI

AS REPRESENTED

at the Royal Theatre Malta.

CHARACTERS

Il Marchese Boisfleury	Sig. L. Conti
Visconte di Sirval	„ Bucchi
Perfetto	„ Galassi
Antonio	„ Fucili
Linda	Signa. Stracca
Picrotto	„ Kramberger
Maddalena	„ Conti
L'Intendente	Sig. Perez

Director of d'Orchestra Sig. D. Amore.

PRICE ONE SHILLING.

LINDA DI CHAMOUNIX

A MELODRAM IN THREE ACTS

AS REPRESENTED

AT THE

THEATRE ROYAL MALTA

ACT 1st DEPARTURE FROM CHAMOUNY.

ACT 2nd PARIS.

ACT 3rd. RETURN IN CHAMOUNY.



MALTA

OPC-366

CHARACTERS

THE MARQUIS BOISFLEURY and old uncle of
VISCOUNT OF SIRVAL.

PREFECT of the Village,

ANTONIO, a farmer, Linda's father

PIEROTTO, a young Savoyard orphan

THE INTENDANT

MADDALENA, Linda's mother

LINDA

Savoyards, Children

The time of the story about 1760

The music by Chev. DONIZETTI

The poetry By Sig. G. Rossi.

SUBJECT.

There lived at Chamouny, a little village in Savoy a poor but honest farmer's family consisting of a worthy couple somewhat advanced in years and an only daughter. Upon her, her parents had bestowed every care, and if the girl's noble disposition was to them a source of comfort, some anxiety was felt by them on account of Linda's uncommon beauty, for Linda was their daughter's name. The young Viscount of Sirval, son of the feudatory Marchioness of the village was not long in discovering this rising beauty. To see her and to feel himself inspired with the warmest love for her was the work of the same moment: but being informed of Linda's virtuous character he easily foresaw that his high birth far from favouring his proposal of marriage would form an obstacle to his correspondence with the young girl; he therefore thought it better to conceal his condition and to present himself under the simple disguise of a painter. But at the same time the Marchioness' brother a man of not very austere principles was seized with a capricious passion for Linda, and repairing to the village under pretence of renewing for the family the lease of their farm, he sought

ATTO PRIMO

LA PARTENZA DI CHAMOUNIX.

SCENA PRIMA.

L'aurora : il sole va poi gradatamente illuminando la scena intorno d'una cascina. A destra verso il fondo la porta d'una stanza. Una rustica sedia a braccioli vicina, una panca, qualche sedia. Il prospetto è aperto, e da esso scorgesi un sito pittoresco sulle montagne di Savoja, e parte del villaggio. Una chiesa sull'alto. Si odono gli ultimi tocchi d'una campana.

Varie voci da opposte parti, che s'ascoltano : si vedono poi uomini, donne, fanciulli, avviarsi al tempio, poi Maddalena, indi Antonio.

Coro Presti. Al tempio. Delle preci
 Diè il segnal la sacra squilla,
 Già del sol vivo scintilla
 Sulle cime il primo raggio,
 E i perigli del viaggio
 Degna il Ciel rischiarar,
 La speranza ed il coraggio
 Non potranno vacillar.

(Terminato il Coro, apresi la porta della stanza a destra, e vi esce pian piano Maddalena, che si ferma sulla soglia della porta, guardando ancor dentro.)

Mad. Linda, mia dolce figlia! Tu nel sonno
 Dell'innocenza ancora giaci: a lungo
 In assiduo lavoro
 Provyida tu per noi vegliasti, e lieti

ACT FIRST

THE DEPARTURE FROM CHAMOUNY

SCENE FIRST

The dawn: the sun gradually illuminates the scene. The inside of a farm. On the right, in the back ground, the door of a room. A rustic arm-chair, a bench, and a few chairs. The prospect is open and discovers a picturesque spot on the mountains of Savoy, and a part of the village. A church at the top.

The church bell is heard to strike: different voices from opposite sides; men women and children are seen taking a direction towards the temple, then Maddalena and next Antonio.

Chorus Quick, make haste the bell
Has given the signal for prayer
Already the first ray of the cheering sun
Sparkles on the mountain-tops.
And Heaven deigns to enlighten
The dangers of the road
Our hope and courage
Cannot fail.

(At the close of the Chorus the door of the room to the right opens and Maddalena comes out gently; she stops on the threshold of the door with her looks fixed on the inside.)

Mad. Linda, my sweet child! Thou art still
Lying in the sleep of innocence; long
With attentive industry
Hast thou carefully watched for us, and pleasant

Saranno i sogni tuoi. (chiude la stanza)

Ma forse al ridestarti qui fra noi

Tutto fia duol. Con quale

Ansia angosciosa attendo

Del marito il ritorno!

Decidersi in tal giorno

Deve tutto per noi. Chi sa? . . . Già viene *(osserv.)*

Antonio. . . *(incontrandolo.)*

Ant. Moglie! *(entrando, è un po' cupo.)*

Mad. *(con premura)* Ebbene?

Ant. L'intendente

Sperar mi fe' propizia

Sua Eccellenza il fratel della Marchesa

Nostra padrona.

Mad. S'è così, respiro:

Ei può tutto speriamo:

Resterem.

Ant. Più di te quand'io lo brama!

Ambo nati in questa valle.

Nostra sorte fu qui unita,

Ebbe Linda qui la vita,

E mio padre qui morì,

Or tu vedi se diletto,

Se a me sacro è questo tetto

Moglie, figlia, sol per voi

Soffro e temo in questo dì,

Mad. Ma se è ver che sua

Eccellenza

E' per noi, che temi mai?

Ant. Vidi or ora il buon

(Prefetto)

Mie speranze gli svelai,

Ei diffida in se fremava

Disse alfin, che a noi verrà,

Ma lo sguardo m'esprimeva

Il timore e la pietà

Ecco o moglie, il mio pen-

(siero)

Che tremar così mi fa.

SCENA II.

Varie voci al di fuori d' uomini e fanciulli presso la cascina. Indi questi precedono e circondano il Marchese, ch'entrerà poi seguito dall' Intendente.

Coro Viva! viva!

Will thy dreams be *(closes the door.*
 But perhaps on thy awaking here among us,
 All may be grief. With what
 Painful anxiety do I await
 My husband's return.
 All is to decided for us this day
 Woo knows ? Here comes *looking out.*
 Antonio... *going to meet him.*

Ant. Wife ! *(entering rather sorrowful.*

Mad. *(with anxiety)* Well ?

Aut. The Intendant

Has given me reason to hope that
 His Excellency the brother of the Marohioness
 Our Lady will listen favourably to us.

Mad. If it is so, I revive ;
 He can do every thing ; let us hope ;
 We shall remain.

Ant. How much more than you do I wish it !

We were both born in this *Ant. I have just seen good*
(valley,
 And here were our destinies *(old Prefect*

And here were our destinies *And to him my hopes I*
(united. *(revealed,*

Here Linda saw the light *He mistrusts, and shudder-*
 And here my father died, *(ing*

Judge thou then if dear *Said at last, that he will*
 If sacred to me is this roof *(come to us*

Wife daughter for you only *But his looks were expres-*
 Do I suffer and fear this day *(sive*

Mad. But if be true that *Of fear and pity,*
(His Excellency *This my dear wife, is the*

Is it in our favour, what *(thought*
(dost thou fear, *Which makes me thus*

SCENE II. *(tremble.*

*Several voices without of men and children near the farm-
 Preceded and surrounded by these the Marquis enters
 followed by the Intendant,*

Chor. Huzza ! Huzza !

Ant. Mad. Quai grida ?

Coro Eccellenza !

Ant. Mad. E che mai ? *(osservando)*

Coro La preghiamo... *(il Mar. entra)*

Ant. Mad. Il Marchese !

Mar. Olà ! queti !

Coro Si mostri cortese

Mar. *(all' Int.)* Dà a costoro degli sguardi.

Int. Assai bene !

(gettando monete al Coro)

Coro Grazie : viva !

(Raccogliendo avidamente le monete, e baciando rispettosamente le mani e le vesti al Marchese.)

Mar. Ma basta, ma andate :

Siam chi siamo : di cor generoso,

Ma guai poi se montiamo in furor.

Int. Sua Eccellenza ha un gran cor generoso,

Ma poi guai... guai se monta in furor.

Mar. Or a noi... *(Ma la Linda sol brama.*

(guardando intorno

) Cominciam protezione e maniere.)

Buona gente, noi siamo, chi siamo :

Già costui (*) ce l'ha detto; sappiamo :

() (indicando l' Int.)*

E venuti siam qui per vedere

In persona, vicin, *(ma dov' é ?)*

(guardando sempre

) Noi vogliam far piacere e piacere...

Perchè poi si sa bene, cioè...

Or sul nostro possente favore

Buona gente, potete sperar.

Int. Sua Eccellenza di Cesare ha il core.

Da lui tutto potete sperar.

- Ant. Mad.* What shouts are these ?
- Chor.* Your Excellency
- Ant. Mad.* What means this ? *(looking out)*
- Chor.* We entreat you...
(the Marquis enters)
- Ant. Mad.* Oh there ! silence !
- Chor.* Show yourself kind.
- Mar. (to the Int.)* Throw these fellows a few crowns
- Int.* Very well !
(Throwing some pieces of money.)
- Chor.* Thanks; Hurrah !
Picking up the money eagerly, and kissing respectfully the Marquis's hands and dress.
- Mrs.* Enough, now go away ;
We are what we are ; of a generous heart,
But we be to you if we get into a fury.
- Int.* His Excellency has a generous heart,
But wo, wo be to us, if he gets into a fury.
- Mar.* Now then for us...*(but Linda only I desire)*
(Looking around)
(Let us begin with favour and kindness)
Good people, we are what we are
This man (*) here has already said so; we know,
() (pointing to the intend)*
And we are come hither to see
In person, neighbour, *(but were is she)*
(Still looking about)
We wish to cause pleasure and pleasure...
Because then we may do good, that is...
For our powerful patronage then
Good people you may hope
- Int.* His Excellency has the heart of Cesar
From him you may hope every thing.

Ant. Mad. Una povera cnesta famiglia
Voi potete salvar, consolar !

Mar. Lo vogliamo... (e colei non si vede !)
Ma a proposito dov' è la famiglia ?
Dire intesi che avete una figlia...

Ant. Sì : Eccellenza...

Mar. E si dice assai bella.

Mad. E' figlioccia di vostra sorella

Mar. Tanto meglio. De sanguinis jure
Suo signore, padrin son io pure,
Anche e lei pensar dunque dobbiamo !
Ma dov' è ? ma che almen la vediamo !
Questa cara figlioccia che fa ?

Mad. E' di là... (*segnando la stanza.*)

Mar. Venga qui dal padrino.

Mad. Verrà subito.

Mar Int. Subito quà.

Mar. (Alla fine ci sono arrivato,
Ed a me più fuggir non potrà !)

Int. al Mar. Ve l'ho detto : son già nell'agguato
Il mio piano sbagliar non potrà.

Ant. (Il Rettor s'era certo ingannato,
Egli è invero la stessa bontà.)

Mar. (*vedendo Mad.*)

Ecco...viene...mia bella figlioccia...

(*andando verso la stanza allegro*)

Mad. (*timida*) Eccellenza dispiacemi...

Mar. (Ohimè !)

Mad. La credeva di là, ma non c' è.

Mar. Come ? come ? che ? forse ritrosa,

Dal padrino si tiene nascosa. (*va sulla porta*)

Ant. Schiuso veggo dell' orto il cancello,

Certo al tempio per là se n'andò.

Ant. Mad. A poor and honest family :

You may save, and console !

Mar. We will... (and she does not appear !)

But where is your family !

I heard say that you have a daughter...

Ant. Yes ; Your Excellency...

Mar. And she is pretty, it is said

Mad. She is your sister's god-daughter.

Mar. So much the better. By right of blood

Her god-father am also,

We must think for her too !

But where is she ? let us see her at least

What is this god-daughter doing ?

Mad. She is there... (*pointing to the room.*)

Mar. Let her come to her god-father.

Mad. She will come presently

Mar. Int- Immediately here.

Mar. (At last I have succeeded

I shall see this dear beauty !)

Int. to Mar. I told you so . these good people

Will be delighted at the thought which inspires

Ant. (The Rector is certainly mistaken ; (*you.*)

He is, on the contrary, goodness itself)

Mar. (*seeing Mad.*)

Here she comes my dear god-daughter...

(*Going towards the room gaily*)

Mad. (*timidly*) Excellency. I am sorry...

Mar. (What's the matter

Mad. I thought she was there, but she is not,

Mar. How ? how ? what ? perhaps bashful

She conceals herself from her god-father

(*He goes to the door.*)

Ant. I see the garden gate is open.

She has gone that way to the temple.

She heard people : she is so timid !...

Udi gente : ella tímida è tanta !...

Mar. E frattanto così sul più bello
Il patriuo deluso restò.

Int. (*al Mar.*) (Non badate : aspettate al castello :
Promettete, ed il resto io farò.

Ant. Mad. La scusate, Eccellenza perdono.

Mar. Oh già in collera non
(sono

Non temete buona gente,
State pure allegramente,
Siamo noi che lo diciamo.
Lo vogliamo, lo possiamo,
Con quei pascoli d'intorno,
Come già li aveste un giorno
A voi soli in affittanza
Abbellita ed ingrandita
La cascina resterà
E la bella figliocetta
D'educar fia nostro impegno
Nel Castel da noi protetta.
Avrà un posto di lei degno,
Colla nostra, amici cari.
Fatta é già la sua fortuna,
Bestie, pascoli, e danari

Nulla più vi mancherà.

(*l'Intendente ripete*)

Così Linda al suo patriuo
La sdegnosa non farà

Int. State allegro, al buon
patriuo

Linda ingrata non sarà,

Ant. Mad. Ah, la vita ci
rendete

Eccellenza permettete,
(volendo baciargli la mano

Benedir vi, ringraziarvi
Abbastanza il cor non sa

Coro Che bel core avete in
(petto,

Siate sempre benedetto,

Adorato il vostro nome,

Eccellenza ognor vivrà

l'accompagnano esultanti:

SCENA III.

*Linda con un mazzetto di fiori, poi il coro dei
fanciulli indi Pierotto.*

Lin. (*dalla stanza*) Ah ! tardai troppo, e al nostro
Favorito convegno io non trovai
Il mio diletto Carlo e chi sa mai
Quanto egli avrà sofferto !
Ma non al par di me ! Pegno d'amore
Questi fior mi lasciò ! Tenero cuore !
E per quel cuore io l'amo,

Mar. And in the mean time just at the best moment
The god-father finds himself disappointed.

Int. (to the Mar.) Never mind : wait at the castle
Discover yourself. I'll manage the rest

Ant. Mad. Excuse her, Your Excellency, forgive her.

Mar. Oh indeed I am not
angry

Do not fear, good people

Be merry so

It is we who tell you to be

Who wish you to be, and

are able to make you so,

With this surrounding pa-

stures

Which you once held

The farm beautified and

enlarged

Shall be given on lease

To you alone.

And the education of the

little god daughter

Shall be our concern

In the castle under our pro-

tection

She shall have a place wor-

thy of her

Your fortune, my dear

friends

With her's is already made:

Cattle, pastures, money

You shall want for nothing

the intendant repeats.

Thus Linda for her god-fa-

ther

Will preserve a grateful

heart.

Int. Be merry: to her good

god-father

Linda will not be ungrateful

Ant. Mad. Ah you restore us

Excellency allow us, to life

Offering to kiss his hand

Our hearts are not able

To bless you, to thank you

sufficiently.

Cho. What a noble heart

you have

May you befor ever bless'd

Your Excellency's name

Will be adored for ever.

The Chorus go out

SCENE III.

*Linda with a bunch of flowers, then the Chorus
of children, and next, Pierotto.*

Lin. (from the room) Ah I delayed too long, and at our

Favourite meeting-spot, I did not find

My beloved Charles, and who knows

How much he suffered !

But not so much as I ! As a pledge of love

He left me these flowers ! Tender heart !

And for that heart I love him

Unico di lui bene,
 Poveri entrambi siamo
 Viviam d'amor, di speme,
 Pittore ignoto ancora
 Egli s'innalzerà co' suoi talenti
 Sarà mio sposo allora. Oh! noi contenti!

O luce di quest' anima
 Delizia, amore, vita,
 La nostra sorte unita
 In terra ognor sarà,

Deh vieni a me, riposati
 Su questo cor che t'ama
 Che te sospira e brama
 Che per te sol vivrà.

(Si appoggia trista pensosa alla tavola guardando il mazzetto, I fanciulli arrivano con frutta, pagnotte ricotta, siedono per terra e mangiano.)

Coro Qui pria della partenza
 Facciamo allegri onore a sua Eccellenza,
 O Linda qui con noi.

Lin. Vi ringrazio.

Alcuni E Pierotto! dov' è il caro
 Il nostro buon Pierotto? *(Pierotto comparisce)*
 Ma eccolo! Pierotto!...

Pier. Cari luoghi ov'io passai
 I primi anni di mia vita
 Vi abbandono e chi sa mai
 Quando ancor vi rivedrò.

Poverello abbandonato
 Senza affetto e senza vita
 De' miei giorni il più beato
 Sarà il dì che tornerò.

Pier. Amici miei
 Vi saluto.

Alcuni Facesti collezione?

Pier. Sì:

Tutti Torna a farla qui con noi.

Pier. Obbligato.

Coro Almen resta in compagnia
 Qui stiamo in allegria:
 Via canta la ballata,
 Che nuova hai preparata.

Which is his only wealth ;
 We are both poor,
 We live on love, on hope ;
 A painter unknown as yet
 He will raise himself by his talents ;
 Then he shall be my husband. Oh happy us

Oh light of this soul
 My delight, my love, my life,
 Our lot shall be united
 Yet in this world.

Oh come to me; repose thyself
 Upon this heart which loves thee
 Which sighs for and desires thee
 Which for thee alone will live.

*(She leans sorrowfully on the table, looking at the
 nosegay. The children arrive with fruits, bread,
 fresh cheeses, and sit on the ground and eat.)*

Chor. Here, here : before our departure
 Let us merrily do honour to His Excellency,
 Oh ! Linda...come eat with us...

Lin. I thank you.

Some And Pierotto ? where is our dear.
 Our kind Pierotto ? *(Pierotto appears)*
 But here he comes ! Pierotto...

Pier. Dear places where, I passed
 The first years of my life
 I quit you, and who knows when
 I shall see you again

A poor, foresaken youth
 Without affection and without
 The happiest of my days *(life.)*
 Will be that on which I return.

My friends

I salute you

Some Have you breakfasted ?

Pier. Yes.

All Well, breakfast again with us.

Pier. Much obliged.

Chor. At least keep us company,
 We are here making merry
 And singing our ballad,
 What new one have you got ready ?

Pier. E' troppo melanconica.

Coro Deh ! canta !

Pier. Ma voi ne piangerete.

Coro E caro è pur quel pianto

Canta, Pierotto.

Pier. Lo volete io canto.

Per sua madre andò una figlia

Miglior sorte a ricercar.

Colle lagrime alle ciglia

Le dolenti si abbracciar.

Pensa a me dicea la madre,

Serba intatto il tuo candore

Nei cimenti dell' amore

Volgi al Nume il tuo pregar

Ei non puote a buona figlia

La sua grazia ricusar.

(il coro ripete)

Lia. Questa tenera canzone

Mi fa mesta palpar.

Pier. Quei consigli, ah troppo

La tapina rammento (poco

Nel suo cor s'accese un foco

Che la pace le involò

La tradita allor ritorna,

Cerca invan di madre il seno

Di rimorsi il cor ripieno,

Una tomba ritrovò.

Sulla tomba finché visse

Quella mesta lagrimò.

il Coro ripete commosso

Coro Viva Pierotto : or su allegri stiamo,

E a prepararci al bel viaggio andiamo (partono)

SCENA IV.

Linda, indi il Visconte, sotto il nome di Carlo.

Lia. Non so, quella canzon m'intenerisce,

E mi rattrista : Ho anch'io una madre, e forse...

E Carlo... Andrò domani

Io prima ad aspettarlo...

Oggi pazienza...

(si mette al mulinello per lavorare. Carlo dal prospetto, e venendo dal lato opposto d'onde partirono il Coro e Pierotto.)

Car. Linda !... Linda !

Lia. (alzan. con gioja) Ah ! Carlo.

Car. Sei tu sola ?

Lia. Sì, e gemeva

Pier. It is too melancholy.

Chor. Oh come! sing.

Pier. You will weep at it.

Chor. And dear will be those tears

Sing Pierotto.

Pier. Do you wish it? I sing.

For her mother a daughter went
To seek a better lot:

With tears on their eyelids
They grieving embraced one
another

Think of me said the mother

Still preserve thy candour

In the troubles of love

Direct to Heaven they prayer

It cannot to a good daughter

Its grace refuse.

(The Chorus repeat)

Lin. This tender song

Makes my heart beat sorrowfully.

Pier. To this advice alas! the
(unhappy girl

Paid too little attention;

In her heart a fire was kindled

Which stole away her peace.

The betray'd one then return'd

And sought in pain her mother's

Full of remorse her heart (bosom

Had found a tomb,

On that tomb as long as she liv'd

The afflict'd daughter wept

The chorus repeat affected

Chor. Long live Pierotto! now let us be merry and
let us go and prepare for our journey. *(They go out)*

SCENE IV.

Linda, then the Viscount under the name of Charles

Lin. I do not know: that song affects me,
And makes me sad. I too have a mother, and per-
And Charles... I will go tomorrow (haps
First and wait for him...
To-day patience...

(Sits down to the hand-mill to work.)

Char. Linda! Linda!

*(At a distance and coming from the side opposite to
that by which the Chorus and Pierotto went out).*

Lin. *(rising up delighted)* Ah! Charles!

Char. Art thou alone?

Lin. Yes, and I was grieving

Di passar un giorno intero
Di te priva.

Car. Io non poteva
Sopportar dolor sì fiero.

Lin. Non trovarti.

Car. Non vederti.
Era un dì d'orror per me.

Da quel dì che t'incontrai
Ad amar quel dì imparai.
A que' pini all'istess'era
Ogni giorno t'aspettava
Puro amor te la guidava,
S'intendeano i nostri cor.
E' l'armarti il mio destino,
La mia gioia è a te vicino.
Tutto scordo a un tuo sorriso,
Tutto in te mi dona amor.
La mia vita in questo Eliso
Passar teco io posso ognor.

Lin. Chi tel vieta?

Car. Un dì lo spero
Ma per or...

Lin. Fatal mistero?

Car. Che a serbar costretto io

Lin. Son più misera di te (sono

A mia madre un sol finora
Non celai de' pensier miei
E un segreto or ho per lei,
Cui più cara sembro ognora;
Alla quale tu involasti
Tanta parte del mio cor.

Anche allor che della sera

Io la segno alla preghiera

Col suo nome un altro nome

(guardando *Car.* tmerissima

Sul mio labbro viene ancor.
Dio che legge nel cuor mio
Sa che puro è il mio fervor.
Car. Ah! che un Angelo tu sei...
Ei t'udrà.

Lin. Io bramo e spero.
In rispetto il tuo mistero,
Ma mi costa.

Car. E quanto a me!
a 2 Quel dover celar nel core
Un sì forte e dolce affetto,
Lungi star dal caro oggetto
De' più teneri desir,

E' il più bagharo dolore,
Che un amante può soffrir

Lin. Dimmi: e quando tal mi-
Cesserà? (stero

Car. Presto.

Leu. (con *givja*) Fia vero?

a 2 A consolarmi affrettisi,

O giorno s' spirato!

Innanzi al Cielo, agli uomini

Tu^a spos^a diverrò.

E allor non più dividersi

Col mio tesoro a lato:

Di puro amor fra l'estasi

In ciel mi troverò.

(Linda l'accompagna per la porta della stanza.)

At being obliged to pass a whole day
Deprived of thee.

Char. I could not
Endure so cruel a pain.

Lin. Not to find thee !

Char. Not to see thee
Was a day of horror for me.

From that day when first I met
(thee
That day I learned to love thee
By those pines at the same hour
Every day I waited for thee.
Pure love guided thee thither
Our hearts understood each other
My destiny is to love thee,
My joy is to be near thee
A smile of thine makes me forget
(every thing

Love gives me all in thee
My life in this Elysium
My always pass with thee ?

Lin. What prevents thee.

Char. One day I hope it

Lin. But now ?

Char. Fatal mystery,
Which I am compelled to conceal
I am more wretched than thou

Lin. From my mother I never
As yet a single thought (concealed
And now I have a secret for her
which I still preserve most
(dearly,

For her from whom you have
(stolen

So large a portion of my heart
Even when in the evening

I follow her to prayers.

With her name, another also,
(looking tenderly at Charles

Is found upon my lips,
Heaven that reads my heart
Knows that my passion is pure
Char. Ah what an angel thou art
It will hear thee.

Lin. I wish it and hope so.
I respect thy mystery ;
But I suffer.

Char. And I

together

To be obliged to hide in the heart
So strong and sweet an affection
To remain far from the dear object

Of most tender desires

Is the most cruel pang
That a lover can endure.

Lin. Tell me : and when will this
Mystery cease ?

Char. Very soon

Lin. May it prove true

Together

May the long wish'd for day

Hasten to console me
Before Heaven and men

I shall become thy wife
husband

And to separate no more
With my treasure at my side

In the ecstasy of pure love,
With thee my dearest I shall live,
And fancy myself in Heaven

(Linda accompanies him to the door of the room).

SCENA V.

Il prefetto ed Antonio.

Pref. (*misterioso*) Qui, buon Antonio, qui soli.

Ant. (*inquieto*) E che avete,

Signor Prefetto ad annunziarmi ?

Pref. Il fiero periglio ch'io già prevedea.

Ant. (*sospeso*) Periglio ?

Pref. Sì, una disgrazia orribile.

Ant. Mi fate tremar. Ma come ? Sembrano cangiate

Ora le nostre sorti. Sua eccellenza

Il Marchese.

Pref. Il perverso !

Ant. Ei ? se ci ha fatto

Anzi sperar sicuro entr'oggi l'atto

D'affittanza dei pascoli e cascine.

Pref. (*marcato*) Ah non credete : egli v'inganna.

Ant. Come ? Io non v'intendo affatto.

Pref. Promettete

Di esser prudente !

Ant. (*agitato*) Su via dite, il Marchese !

Pref. Fremete... inorridite !

Quella pietà si provida.

Ch'egli per voi mostrava.

Le sorti lusinghevoli,

Di cui v'affascinava

Non son che inique trame

Già tese al vostro onor

Ant. Cielo saria possibile !

(*Colpito.*)

Pref. Arde per Linda il perfido

D'un esecrato amor.

Ant. Ah ! lo dovea conoscere.

Or chiaro è il rio disegno.

A Linda promettevano

Un posto di lei degno.

Ah ! questo tratto infame.

Ragion vi dia consiglio :

La figlia, un padre misero]

Il cielo salverà.

Ant. Ma intanto !

Pref. Allontaniamola

Di tutto egli è capace :

Ognun qui trema e tace.

Ant. Allontanarla..

Pref. E subito.

Coi nostri montanari,

Che partono fra un'ora

Ant. Ma si innocente, ingenua,

Pref. Il ciel la guiderà :

Ant. Senza soccorsi, povera...

Pref. Il pan non mancherà.

SCENE V.

The Prefect and Antonio

Pref. Come here Antonio, are we alone? (*mysteriously*)

Ant. (*uneasy*) And what have you,
Sir, to announce to me?

Pref. The cruel danger which I have long foreseen.

Ant. (*surprised*) Danger!

Pref. Yes: a terrible misfortune.

Ant. You make me tremble. But why? Our fortune now
Appears to change. His Excellency.

The Marquis...

Pref. The villain!

Ant. He! On the contrary
Has given us reason to hope in the course of the
For the lease of the fields and farm? (*day*)

Pref. Ah do not believe him: he is deceiving you.

Ant. How? I do not in the least understand you.

Pref. Do you promise

To be prudent?

Ant. (*agitated*) Yes; but quick, tell me. The Marquis?

Pref. Tremble, shudder!

That thoughtful compassion
Which he displayed for you;
The flattering destiny

With which he fascinated you
Are only so many spares
Laid for your hen ur

Ant. Heavens can it be possible!
(*thunderstruck*)

Pref. The perfidious wretch is
(*inflamed*)

With a dangerous passion for
Linda

Ant. Ah! I ought to have known it
Now his guil y designs are clear.
To Linda they promised
A place worthy of her

Trust in heaven
Reason will advise you
The daughter an unhappy father
Heaven will preserve.

Ant. But in mean time!

Pref. Let us remove her
He is capable of any thing;
Everyone here trembles and dares

Ant. Remove her... (not speak
Pref. And immediately

With our mountoniers
Who set off in an hour

Ant. But so innocent...so simple..

Pref. Heaven will direct her

Ant. Without assistance...poor.
pret. She will not want for bread

M'empie di rabbia e orror!

Pref. E' giusto; ma calmatevi.

Ant. (con forza.)

Perchè siam nati poveri

Ci credon senza onor!..

Pref. Antonio, rammen'atevi.

Ant. Volo prometto ancor.

Ant. (a 2) La figlia mia quell'
In così fier periglio! (Angelo

Signor deh! compiangetemi,

Datemi voi consiglio:

La figlia, un padre misero

Salvate per pietà.

Pref. Veglia custode un Angelo

Ad ogni suo periglio:

Nel cielo confidatevi.

Presso d'un mio fratello

Linda a Parigi andrà.

Un altro padre in quello

Essa ritroverà.

Ant. Ebbene faccia pure

Del ciel la volontà.

Pref. Dalle rie brame impuro

Quell' angiol fuggirà.

(a 2) Esaltiam la tua potenza,

O divina provvidenza!

Tu conforti il cor che geme,

Colla speme, colla fe.

Veglia tu sllu' innocenza,

Serbi Linda il tuo favore.

Bella ognor del suo candore.

Degna sempre, o ciel di te.

Ant. Corro a dispor la Moglie al triste colpo

Della separazione

(partendo)

Pref. Io vado intanto Linda a cercar.

SCENA VI.

Linda con un foglio in mano, e il Prefetto.

Lin. (giuliva)

Cari genitori!

Non più duolo! Me lieta! venerato

Signor Prefetto.

Pref. E d' onde tanta gioja?

Lin. Ecco il foglio già segnato

Della nuova affittanza.

Pref. (fremen.) Il reo mercato del vostro disonor.

Lin. (colpita) Come? *Pref.* Al Castello

Di perdervi si trama. *Lin.* Ivi, son io,

Chiamata dal Marchese

Pref. Tremate: l'inganno, la violenza...

Lin. Che far dunque degg'io?

Pref. Partir! *Lin.* (con pena) Partire!

Lasciar mia madre!... (e Carlo)

Oh! this infamous proceeding
Fills with rage and horror!

Pref. You are right: but be calm

Ant. (*with energy*)

Because we were born poor
They think us without honour!

Pref. Antonio recollect yourself

Ant. I promise you again.

Duett

Ant. My daughter that angel
In so cruel a danger
In mercy! oh! pity me!
Give me your advice;
The daughter, a weeping father
For goodness' sake preserve.

Pref. A watchful genius is her
Against every danger, (guard

Ant. I run to prepare my wife for the sad blow

Of separation

(*going away*)

Pref. I go in the mean time to look for Linda.

To a brother of mine
In Paris Linda shall go.

He is tolerable rich in him

A father she will find.

Ant. Well be it so! the will
Of Heaven be done.

Pref. From guilty impure desires
That Angel will flee

Duett

We exalt thy power

O Divine providence!

Thou comfortest the groaning

With hope with confidence (heart

Watch thou oven innocenee;

May Linda preserve thy favour,

Beautiful ever in her simplicity

Worthy always oh heaven of thee.

SCENE VI.

Linda with a paper in her hand and the Prefect

Lin. (*joyfully*)

My dear parents!

No more sorrow: oh happy me! Respected

Prefect.

Pref. And whence such joy?

Lin. Behold the paper already signed

Of our new lease,

Pref. The guilty price of your dishonour.

Lin. (*amazed*) What! *Pref.* At the castle

They are plotting thy ruin. *Lin.* Thither am I

Invited by my god-father.

Pref. Tremble: treachery... Violence...

Lin. What then am I to do?

Pref. Depart! *Lin.* (*sorrowful*) Depart!

Leave my mother (and Charles)

Pref. A prevenire l'andò già vostro padre.

Lin. Eccola! ha! piange.

SCENA. VII.

Dalle alture del villaggio compariscono giovani saovjardi e savcjarde col loro fardello appeso alle spalle, e al bastone, in mezzo ai loro parenti. Pierotto pure col proprio fardello e una ghironda. Maddalena, Antonio con un fardello e cappellino per Linda. Il Prefetto.

Lin. Madre mia! madre mia! (*abbracciandosi desolate*)

Mad. Figlia! mi sei

Dunque tolta! *Ant.* Ma torna.

Mad. (*singhiozzando*) Ah si!

Pref. Vedete quante madri, e figliuoli

A separarsi vanno: or via coraggio.

Pier. Signor Prefetto, siamo qui..

Pref. Pierotto, orfano sulla terra.

Ti fido in Linda una sorella: scorta

Siale con questa lettera a Parigi,

(*dandogli una lettera*)

Pier Linda con noi...

(*vorrebbe più dire, ma il Pref. impone silenzio*)

Pref. Miei figli, tetro sovrasta il vento,

Fremete la bufera

Mugge di rupe in rupe, e il ghiaccio eterno

Comincia a biancheggiar dell' uniforme

Ammanto delle nevi. Ovunque al guardo

Squallida pao natura. E giunta l'ora

In cui da' vostri tetti

Voi siete ogni anno a dipartire astretti;

E con solerte cura

Gir tra le genti a procacciar per voi,

E le famiglie vostre il desiato

Pref. To inform her your father is already gone.
Lin. Here she is...ah ! she is crying...

SCENE VII.

*From the heights of the village appear some young Sy-
 voyards, male and female, with their bundles hanging
 over their shoulders on a stick, in the midst of their
 relations. Pierotto also with his bundle and a hurdy-
 gurdy. Antonio with a bundle and a little bonnet for
 Linda.*

The Prefect.

Lin. Mother ! (*embracing each other sorrowfully*)

Mad. Oh my daughter, thou art

Then taken from me ! *Ant.* But she will return.

Mad. (*sobbing*)

Ah yes !

Pref. See how many mothers and children

Are about to be separated. Come then ! courage !

Pier. She shall come with me.

Pref. Pierotto orphan on this earth,

To thee I confide in Linda a sister : be her

Guide with this letter to Paris. (*giving him a letter*)

Pier. Linda with us... (*he is desirous of saying more
 but the Prefect enjoins silence*)

Pref. My children: The wind blows mournfully over-
 The raging blast (head

Roars from rock to rock, and the everlasting ice

Begins to grow white with its mantled

Uniform of snow. On all sides to our eyes

Nature looks stormy. The hour is come

In which from your roofs

You are every year obliged to depart :

And with careful industry

Wander in other countries and procure for your-

And your families the desired (selves

Soccorso uman che alla fatica e zelo
 Conceder suol sempre benigno il cielo.

Pria dell'ultimo addio, meco v' unite

Il cielo ad implorar poscia partite (*tutti si prost.*)

Tutti O tu che regoli—gli umani eventi,

Speme dei miseri—degli' innocenti,

Su questi ^{noi} tu veglia—con fausto ciglio

Ah tu difendili di ogni periglio
 difendici

Nella tua grazia onnipossente

O Dio clemente ^{serbali}
 serbaci ognor

Padri E' forza piangere ^{padre} oh dolore
 madre

Madri Sovvienti abbracciami—mi scoppia il core
 e figli

Pref. Si cessi il piangere—fiducia in Dio

Tutti Forti mostriamoci ^{oh madre} addio
 figli

Lin.

Oh! Carlo addio

I fanciulli si dividono da' parenti, vanno allontanandosi sulla montagna. di là si volgono, melanconici stendono le braccia ai parenti, che corrispondono. Linda al fianco di Pierotto si volge, porta la mano al cuore. Antonio, Maddalena la seguono cogli occhi. Tutti ripetono un addio.

Human assistance, which to your labour and zeal
Kind heaven is always wont to afford.

Before our last adieu, unite with me

In praying to Heaven; then depart. (*all kneel.*)

All O thou rulest human events,
Hope of the wretched—of the innocent,
Watch over ^{these} _{us} with gracious eye

Oh defend ^{them} _{us} from all danger

In thy almighty favour

O merciful God preserve ^{them} _{us} ever

(*Fathers, mothers, and children.*)

To weep is unavoidable ^{father,} _{mother,} oh sorrow

Remember, kiss me, my heart is breaking!

Pref. Dry up your tears—have faith in God.

All Let us show ourselves courageous oh ^{mother} _{children}

Lin. (Oh Charles farewell.) (good bye.)

The children separate from their parents and depart up the mountain: they then turn round and in a melancholy manner stretch out their arms to their parents who do the same in return. Linda by the side of Pierotto turns and lays her hand on her heart. Ant. Mad. follow her with their eyes. All repeat farewell.

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO

PARIGI

SCENA PRIMA

Elegante appartamento d' una casa in Parigi. Alla destra dell' attore porta che conduce alle stanze. A sinistra porta d'ingresso. Nel fondo in prospetto una grande finestra, dalla quale si guarda sulla strada. Tra la finestra e la porta destra una porta segreta. Dal lato medesimo una ricca toilette: sedia vicina, tavolini, sedie, e mobili di lusso, e moda a quel tempo.

Linda seduta, pensosa

Lin. Già scorsero molti mesi,
 Nè più novella intesi
 De' Genitori miei Loro inviai
 Quel poco di danaro,
 Che per le vie cantando io guadagnai.
(dalla strada odesi il suono d'una ghironda,
 Cielo, che ascolto? una ghironda. E questa
 Musica? Io la conosco
(Una voce dalla strada.) Soccorrete
 Il povero Savojardo!

Lin. *(commossa)* Ah! la sua voce! E' lui...
(si affaccia alla finestra poi volta alla porta d'ingres.
 Pierotto... Savojardo... Ascendi
 Lasciatelo venir...

ACT SECOND

PARIS

SCENE FIRST.

An elegant apartment in a house at Paris. On the right of the actors a door leading to the inner rooms. On the left the entrance door. At the back of the stage facing the audience a large window looking into the street. Between the window and the door on the right hand, a secret door. On the same side a dressing table, close to it a chair; tables, chairs, and elegant furniture according to the fashion of these days.

Linda seated pensively.

Lin. Already many months have passed

And I have heard no news

Of my parents. I sent them

The little sum of money.

Which I procured by singing in the streets.

(In the streets is heard the sound of a hurdy-gurdy.

Heavens... what do I hear! A hurdy-guardy. And

The Music? I know it

(A voice from the street) Help

A poor Savoyard!

Lin. (affected) Ah! his voice!

It is he! Pierotto! Savoyard come up.

She looks out of the window then turns to the entrance-door

Let him come in

SCENA II.

Pierotto col cappello in mano, la ghironda appesa dietro le spalle. Si ferma sulla porta timido incerto osservando Linda, e la stanza.

Pier. Linda !... Oh! signora!

Perdonate... Io credei... Una voce...

Lin (affettuosa) Pierotto !

Pier. Ah! è lei... sì, è lei.

Lin. La tua compagna

Pier. E del mio cor sorella. Io vi cercai

Dove già vi condussi,

Quindi caddi ammalato...

Quanto soffersi!... freddo, fame, stenti

Con quest' orrido freddo.

Lin (con pena) Ah! taci, taci.

Pier. Fui persino ridotto a mendicar. .

Lin. Mio povero Pierotto !

(gli porge del denaro che era sulla toilette.

Pier. Ah! sempre così buona

(osservando il denaro, e poi sorpreso.

Quanto denaro ! anche dell'oro... Linda

Lin. Quanto tu vedi è tutto

Del mio futuro sposo, quel pittore

Che tu vedesti spesso

Pier Ebbene!

Lin. E figlio della Marchesa di Sirval, di lei

Ch'è nostra feudataria : egli mi amava,

E seguimmi a Parigi.

Pier. E' già palese

E' il vostro matrimonio a quel Marchese

Lo zio del tuo futuro,

Ch'era già a Chamounix, che mostrò tanta

SCENE II.

Pierotto with his hat in his hand, his hurdy-gurdy behind his back. He stops at the door fearful, hesitating observing Linda and the room.

Pier. Linda ! Oh lady !

Excuse me...I thought...a voice...

Lin. (*affectionately*) Pierotto

Pier. Ah it is she...yes it is she...

Lin. Yes yes, thy companion.

Pier. Sister of my heart I sought you,
Where I formerly conveyed you,
I then fell sick...

Oh ! how I suffered ! cold...hunger...privation...
With this horrid cold...

Lin. Ah ! hush...be silent...

Pier. I was even compelled to beg.

Lin. My poor Pierotto !

She offers him some of the money which is on the dressing table.

Take this and often come to see me.

Pier. Ah ! ever so kind !

(Looking at the money and surprised)

What a sum of money ! and gold too...Linda

Lin. All that you see belongs

To my future husband ; that painter
Whom you often saw.

Pier. Well ?

Lin. Is the son of the Marchioness of Sirval, of her,
Who is our feudatory mistress : be loved me
And followed me to Paris.

Pier. Known already
Is your *intended* marriage to that Marquis
The uncle of your intended

Who was before at Chamouny who displayed such

Sorpresa ora vedendoti al balcone ?

Lin. Il Marchese ! No ! Questo è ancor mistero.

Pier. Le nozze si faran presto ?

Lin. Lo spero.

Pier. Or che vi ho ritrovata,

Dopo quel che ho sentito,

Non mi ricordo più quanto ho patito.

Pier. Al bel destin che attendevi

Linda ancor io sorrido:

Come il fratel più tenero,

Vostro piacer divido

Che si bel giorno acceleri

Il Ciel vo' supplicar.

Lin. Si buon Pierotto pregalo

Dio ti vorrà ascoltar

Pier. Dei genitori immagino

La gioja in abbracciarvi

Tutta la valle in giubilo

Fuor esce ad incontrarvi

Che si bel giorno acceleri

Il Ciel vo' supplicar.

Lin. si buon Pierotto pregalo

Dio ti vorrà ascoltar.

Addio Pierotto...

Pier.

O *Linda*, addio.

(*Pierotto parte.*)

SCENA III.

Linda poi il Marchese.

Lin. Come calma e conforta

Un atto di pietà ! quel buon Pierotto

Or è contento...ed io con esso. Un cenno

Del Marchese mi fè...S'egli tentasse...

Ordinerò... (*mentre s'avvia alla porta a sinistra*)

Che vedo

(*si presenta il Marchese*)

Marchese (*con galanteria*) Ecco un fedele

Vostro svisceratissimo, o crudele

Mia bella fuggitiva. Permettete

(*volendo baciarle la mano*)

Lin. (*grave*) Signor, che mai credete ?

Vi prego...

Mar. Vi scongiuro finalmento

Siam chi siamo. Il Marchese Ettore, Achille

Et cetra...Un' antica conoscenza

Surprise just now on seeing you in the balcony

Lin. The Marquis...no...this is still a secret!

Pier. Will the marriage take place soon?

Lin. I hope so.

Pier. Now that I have found you again,

And after what I have heard,

I remember no more what I have suffered,

At the good fate which await

Linda I smile also: (you

Like the most tender brother

I share your joy:

That so happy a day my quickly

I will pray to Heaven. (come

Lin. Yes good Pierotto pray to

God will listen to thee. (him

Good bye Pierotto...

Pier. I can fancy your parents

Joy in embracing you.

All the valley with rejoicings

Comes out to meet you.

That so happy a day may quickly

I will pray to Heaven. (come

Lin. Yes good Pierotto pray to

God will listen to thee. (him

Pier. O Linda good bye!

(*Pierotto goes away*)

SCENE III.

Linda, and afterwards the Marquis.

Lin. How an act of compassion

Calms and comforts one! that good Pierotto

Is happy now...and I with him...He gave me

A hint about the Marquis...if he should attempt...

I will give orders...what do I see!

(*while she is going towards the door at the left the Marquis presents himself.*)

Mar. Behold a faithful

Most attached servant of yours, oh cruel one

At last I have found you...Permit me

(*offering to kiss her hand*)

Lin. (*gravely*) Sir...what do you want?

I request you...

Mar. I entreat you in short,

We are what we are. Marquis Hector, Achilles

Et cætera...An old acquaintance

Mia cara figliocetta...

Lin. Ite non posso e non debbo ascoltarvi.

Mar. Sì geloso è dunque il fortunato possessore
Di tal fior di beltà ?

Lin. Basta o Signore. Lasciatemi ; partite.
(Cielo ! se arriva Carlo !)

Mar. Oibò ! sentite

Lin. Io vi dico che partiate.

Mar. Io rispondo, che ascoltiate.

Lin. Non lo debbo non lo voglio.

Mar. Tutto bello, sin l'orgoglio !

Lin. Chiamo gente !

Mar. Un sol momento (*osservando intorno*)

Questo vostro appartamento
Non c'è male, egli è grazioso
Ma d'offrirvi io mi fo vanto
Un palazzo sontuoso,
I più splendidi equipaggi,
Servitù, cavalli e paggi,
A vostri ordini un banchiere,
Quanto mai vi fa piacere...
Senza offender la modestia

(*con ipocrisia*)

Tutto pongo ai vostri piè.
Via, carina, sii buonina.
Non mi far la ritrosetta,
Questa vecchia malizietta
Alla moda piú non è.
Lin. Sto sorpresa come mai
Tanto reggere potrei.
Come intrepida ascoltai.
Vostre offerte e detti rei ?
Vergognatevi, o Signore:
Le rifiuto con orrore :
E sappiate ch'io qui sono
Qual regina sovra il trono ;

Che qui trovo quanto un cuore
Può sperare, e può bramar.
Qui sacrati a un caro oggetto
Tutti sen gli affetti miei
Io tradirli non potrei.
Morrei pria che un altro amar
Mar. Ah ! Ah ! La mia severa
Già lo prova...il cor ritroso
Sente amor.

Lin. (*con dignit.* Per nno sposo
Mar. Sposo ! eh via.

Lin. N'ebbi la fede

Mar. Romanzetti... Chi vi crede
Sarà qualche provinciale,
Sbarbatello...Chi sa ?

Lin. *con impeto* E un tale
Che se mai giunge a scoprire
Vostre infami indegne mire.
Ne dovrete ben tremar
Guai se v'ode, o trova qui !

Mar. scosso

Che ? può udire...trovarmi !

Lin. minacciosa Sì !

My dear little god-daughter...

Lin. Go away: I cannot, nor ought I to listen to you

Mar. Can such a flower of beauty inclose so shy.
A little tender heart?

Lin. Enough Sir... Leave me... Get away...
(Heavens! if Charles comes)

Mar. O dear me! Listen...

Lin. I tell you to go away.

Mar. I reply to you, listen.

Lin. I ought not, I will not,

Mar. All in you is becoming even your pride.

Lin. Be gone then!...

Mar. A single moment!

(*Looking round.*)

This apartments of yours
Is not bad, it is pretty;
But I boast of being able to offer
A magnificent palace (you
The most splendid equipages
Servants, horses and pages
A banker at your orders,
For any amount you please...
And my hand, and my heart
I lay all at your feet.
Come my little bride be kind
Don't play the bashful with me
If my age is somewhat old,
My wealth will compensate.
Lin. I am surprised, however
I have been able to contain my
(self so long
How boldly I have listened
To your offers and your words
Be ashamed of yourself, Sir;
I reject them with horror:
And know, that I am here
Like a Queen upon her throne
That here I find all that a heart

Can hope for, and desire,
Here devoted to a dear object
Are all my affections,
I am not capable of betraying him
I would die rather than love
another
Mar. Ah! Ah! Ah! my cruel
(*fair one*
Already feels it, the bashful heart
Feels love...
Lin. For a husband
Mar. Husband; oh to be sure!
Lin. His faith is plighted,
Mar. Idle tales! pray who believe
Perhaps some clownish (them!
Beardless youth... who knows!
Lin. He is such a one
That if ever he happen to discover
What your intentions are
You will have good cause to fear
Who to you if he hears you, or finds
Mar. (*alarmed*) (you here!
What? may he hear... find me?
Lin. (*in a threatening tone*) Yes.

Mar. A dire il vero, per un capriccio
a 2 Che mi trovassi in brutto impiccio.
 Se mai qui a cogliermi giunge quel tale,
 Forse un intrepido franco ufficiale.
 Quei non ischerzano, sfidano e addio.
 Guardati, pensaci, Marchese mio.
 Amo le belle, sì, questo è vero,
 Ma la mia pelle voglio salvar.

Lin. *guardando verso la porta segreta.*
 Ciel non permetti, che di là Carlo
 Lo possa intendere, qui ritrovarlo.
 Delle sue visite questa è già l'ore,
 Se qui s'incontrano... deh! che mai s'ora?
 Quanto è crudele questo cimento.
 Solo al pensarvi gelar mi sento.
 Quanto mi costi, fatal mistero!
 Il Ciel l'incauta vuol castigar.

Lin. *(con forza)* Andate!

Mar. Andate? Ih! Ih! Che altura!
 Andrò... Regina... non per paura;
 Ma almen per merito d'obbedienza,
 Un sorrisetto, non costa niente...
 Questa manina... *(volendo prenderle la mano.*

Lin. *(ritirandola con dispetto)* Vecchio insolente!

Mar. Eh! Eh! Che furie! Perché son vecchio!

Ma... *Lin.* Basta uscite. *(con grand'ira)*

Mar. *(ridendo)* Escite? Ah! Ah!

Lin. a 2 Troppo omai mi
 cimentaste

Ed in tutto voi mancaste
 L'alto rango che vantate,
 Uom perverso, deturpate.
 Di qui fuori, e non ardite
 Più a me innanzi ritornar,
 Sì, Marchese, ho un difen-
 sore,
 Che mi potete vendicar.

Mar. con decisione

Oh! guardate... la regina
 Da ricotte, da cascina!
 Ah! sentite come impera!
 Minacciosa e parla altera.
 V'obbedisco, o gran Sul-
 tana,
 E vi prego a perdonar
 Me la batto con onore,
 E la feci un pò arrabbiar.

Mar. (To say the truth for a mere whim
 a 2 Where I to find myself in an ugly business,
 If this said person should catch me here,
 Perhaps some bold French officer, bye!
 These fellows do not joke, they challenge and good
 Take care, think what you are about Marquis:
 I should like to marry her; yes this is true,
 But I wish to save my skin.

Lin. (looking towards the secret door.)
 Heaven forbid, that Charles from there
 Should hear him, or find him here:
 Of his visits this is the hour:
 If they meet here! oh what may happen!
 How cruel is this embarrassment,
 To think of it only makes my blood freeze;
 What dost thou cost me, oh fatal mystery.
 Heaven forsake me not.

Lin. (with emphasis) Be gone!

Mar. Be gone? Eh! Eh! what consequence!
 I will go, my Queen, not for fear;
 But at least as the reward of my obedience
 A litje smile... it cost nothing...
 A glance... (drawing nearer to her

Lin. (drawing herself back) Insolent old man!

Mar. Eh! Eh! what a fury! And if I am old

Lin. Enough, go out now... (in great anger

Mar. (laughing) Go out! ah! ah! ah!

Duett

Lin. You have become too trou-
(blesome
 And have forgotten yourself alto-
 Turn your affections (gether
 Upon a worthier and higher object
 Go out hence and venture not
 To return any more to my pre-
(sence :

Yes: Marquis I have a defender
 Who is able to avenge me.

Mar. (wity decision)

Oh look at her... the Queen
 Of fresh cheeses... of the farm-
(house

Ah! listen how she commands
 Threatening, and how haughtily
(she speaks :

I obey you oh grand Sultana
 And beg you to pardon me.
 I retreat at least with honour
 And have made her rather angry.

(they go out)

SCENA IV.

*Il Visconte e poi Linda.**S'apre la porta segreta, e comparisce il Visconte in grande Uniforme.*

Vis. (chiude la porta) Linda ! Si ritirò. Povera Linda !
 Non sa, che l'orgogliosa madre mia
 Scoprì già i nostri amor. Ch'or da lei parto.
 Che s'oggi non istringo
 Un' odioso Imeneo, che già conchiuse
 In suo voler tiranno
 Un ordine real... mi strapperanno
 Dal seno l'infelice,
 Qual vile seduttrice ! Ah ! no, già fremo
 A sì orribil pensiero. Un sol momento
 Veder io la voleva. Non mi sento
 Or più coraggio : Addio.
 Il Cielo ti consoli, Angelo mio.

Se tantó in ira agli uomini
 E' l'amor nostro. o cara,
 Il duro laccio infrangasi
 Di questa vita amara'
 Lassú nel Cielo un termine,
 La nostra guerra avrà.

Linda, non son colpevole,
 Un traditor non sono:
 Ah ! ben di te piú misero
 Pietá merto, perdon ;
 Un ampio mar di lagrime
 La vita mia sarà :

*volto alla porta con passione.*Addio : *(In questo s'apre la porta e si pres. Linda.**Lin. (con lieta sorpresa)* Carlo!*Visc. (trasalendo)* Ah !*Lin. (affettuosa)* Il mio cor con un repente
 Battito violento mi dicea ch'eri qui,*Visc.* Ciel !*Lin. (osservandolo)* Si tristo presso di Linda tua !
 Tu sei in grand' uniforme. Tu sei bello,
 Ma per le nostre nozze...*Visc.* Dio !

SCENE VI.

The Viscount and then Linda.

*The secret door opens and the viscount appears
in full uniform.*

Vis Linda has retired. Poor Linda! (*shutting the door*
She does not know, that my proud mother
Has already discovered our love...that I am now
That if to-day I do not conclude (*leaving her*
A hateful marriage, which a sovereign order
Has already prescribed for me...they will tear
From my heart the unfortunate charmer
As if she were a vile seducer! ah no! even now I
(*shudder*)

At so horrible a thought! for a single moment
I wished to see her. Now I do not feel
Courage sufficient...Farewell:
May heaven comfort thee, my angel!

If so hateful to men
Is our love, my dear
May the unbearable cord
Of this bitter life be broken.
The war made against us
Will have end in Heaven above

Linda, I am not to blame,
I am not a traitor.
Ah! more wretched far than thou!
I deserve compassion, pardon:
A vast ocean of tears
My life will ever be!

Turning towards the door with passion

Farewell! (*just at this moment the door opens*)

Lin. (*with joyful surprise*) Charles (*and Lin. ap.*)

Vis. (*fidgetting*) Ah!

Lin. (*Affectionately*) My heart with a sudden
Violent palpitation told me that thou wast here.

Vis. Heavens!

Lin. Well, what is the matter? near thy Linda...

Thou art in full uniform. Yes, thou art handsome

But for our wedding...

Vis. Oh Heavens!

Lin. Ti voglio col tuo vestito di pittore.

Visc. (*triste*) Oh ! allora era felice.

Lin. *ingenaamente con tristezza* Ed ora ?

Il nostro cor non é forse lo stesso

Come allor ! forse più ; non ci amiam noi !

Visc. (*con ardore*) Linda ! tu m'ami ?

Lin. E dimandar mel puoi ?

Visc. Ah ! dimmi...dimmi io t'amo

Dimmi : a te penso ognora

Con quell' accento d' Angelo.

T'amo ripeti ancora.

Lin. (*tenerissima*) Sì, caro mio si t'amo

Quanto amar puote un core :

Per te mi è dolce il vivere ;

Vivo per te d'amore.

Visc. Oh ! Linda, io soffro.

Lin. (*inquieta*) Oh ! Dio.

Visc. (*portando la mano sul core*) Senti qui, cara

Lin. (*con amorosa ingenuità*) E il mio

Visc. a ² Prov^a una fiamma insolita

Lin.

Un fervido desir

Incognito

Nell' abandon più tenero

Lo sento poi languir,

Visc. I nostri cor s'intesero,

Lin. Dal primo giorno.

Visc. Abbracciamci

Lin. (*si ritira arrossen.*) Ah ! che mai chiedi, incanto

Visc. Primo favor che supplico

Linda, se mi ami.

Lin. (*agitata*) E il dubiti ?

Visc. Qui sul mio cor !

Lin.

No ! *Visc.* Barbara !

Lin. I will have you in your painter's dress.

Vis. (*sorrowfully*) Oh! then the times were happy!

Lin. (*with a tender simplicity*) And now?

Are not our hearts the same

As then? do we no longer love one another?

Vis. (*with fervour*) Linda... dost thou love me?

Lin. And canst thou ask me!

Vis. Ah tell me, say to me, I love thee...

Say to me, still I think of thee;

With that angelic accent

I love thee, repeat again.

Lin. (*tenderly*) Yes, my dear, yes, I love thee

As much as a heart can love,

For thee it is a pleasure to me to live

I live in love with thee.

Vis. Oh Linda, I suffer,

Lin. (*uneasy*) Good Heavens!

Vis. (*placing her hand in his heart*) Feel, here my dear

Lin. (*with an affectionate simplicity*) And mine?

Vis. I feel

Lin. It feels an unusual flame

A fervent

An unknown desire

And then in tender listlessness

I feel it languish.

Vis. Our hearts understood each other.

Lin. From the first day.

Vis. Embrace me.

Lin. Ah! what dost thou inconsiderately ask? (*retires*)

Vis. The first favour that I entreat, (*blushing*)

Linda, if thou lovest me!

Lin. And dost thou doubt it?

Vis. Here on my heart...

Lin. No! *Vis.* Cruel one!

Un puro amplesso (stendendole le braccia.

Lin. (penosamente) Cielo !

Dammi tu forza. (In questo dalla strada odesi il suono della ghironda di Pierotto.

(rassicurata) Ah ! senti! (staccandosi da lui

Il cielo, che ricordami

Mia madre, il mio dover.

Visc. (scosso fissandola) Linda !

Lin. (con fervore)

Tu mi ami ? E' ver ?

(a 2)

Lin. Ah ! vanne, o earò e lasciami

In tutto il mio candore ;

Non assalire un debole,

E troppo ardente core

Piú ancor s'egll e possibile,

In premio io t'ameró.

Vis. Non so, non so resisterti

Io cedo al tuo fervore:

Anima mia, prdonami :

Cioco son io d'amore :

Amami tu, lo merito

Per quanto io penerò (rientra
per la porta segreta.

SCENA V.

Linda poi Antonio.

Lin. (rifletten.) Per quanto io penerò ! Che dir voleva
E quei sguardi, partendo ei mi volgeva.

Forse presagio di sciagure... Eh ! folle (osservando.

Ma chi vien ! Nel barlume un savojardo

Parmi... *Ant.* fuori della porta ma in vista col
cappello in mano, e colla testa chinata rispetto-
samente) Signora !

Lin. (colpita vivamente) Oh Dio ! Possibile !

Ant. (entra ma rimanendo indietro chinato) Scusate !

Lin. (avendolo riconosciuto) Chi vegg' io !

(cade sulla sedia vicino alla toilette)

Ant. Un buon servo del visconte

Di Sirval, per me commosso,

Mi diceva, che qui posso

Il padrone ritrovar.

An innocent embrace... (*opening his arms.*)

Lin. (*Afflictedly*) Heaven! do you grant me strength!
 (*From the street is heard the sound of Pierotto's hurdy-gurdy.*)

Ah listen... (*recovering herself*)

Heaven reminds me
 Of my mother, my duty.

Vis. (*amazed and staring at her*) Linda!

Lin. (*with fervour*) Thou lovest me! is it true?

Duett

Lin. Ah! go my dear and leave me

In all my innocence

Do not attack a weak

And to loving a heart

As a reward, if it be possible.

I will love thee still more,

Vis. I cannot, no I can't resist thee

I yield to thy fervent entreaties

My soul forgive me.

I am blinded by love.

Love me, I deserve it.

For all that I shall suffer.

(*goes in again by the secret door*)

SCENE V.

Linda then Antonio.

Lin. For all that I shall suffer! what did he mean?
 And what a look he gave me, as he went away,
 Perhaps a presage of misfortunes ... Ah! silly!

(*Looking round.*)

But who comes? In the faint light... it seems to be
 A Savoyard... (*Ant. outside of the door but in
 sight hat in hand, and his head bent respect-
 fully*) Lady,

Lin. (*very much affected*) Oh Heavens! it is possible!

Ant. Pardon me... (*entering but remaining behind
 (and slobbering.*)

Lin. (*having recognised him*) What do I see!

(*Falls on the chair near the dressing table*)

Ant. A kind servant of the Viscount

Of Sirval, struck with compassion for me,

Told me, that I might here

Find his master.

Vecchio povero infelice
 Mi può solo ei confortar.

Lin. (Oh mio padre in qual momento
 Lo rivedo... in quale stato!
 Tristo, povero, curvato
 Mi fa gemere e tremar.)

Ant. Voi sua sposa, a mio favore
 Lo vorrete interessar.

Lin. (Or che dire?)

Ant. Voi tacete?

Ah! v'intendo, v'importuno. *(per ritirarsi.)*

Lin. Vi compiango anzi tenete.
(stendendogli una mano con una borsa).

Ant. a 2 Ah! che il ciel vi benedica,
 E col padre, se l'avete,
 Voi felice lo farete.

Che mostrate un sì bel cor.
 Ho una figlia anch'io Signora
 La delizia mia finora...
 L'ho perduta forse adesso.
 Scordò il Cielo, e il genitor.

Lin. (Ah! scoprirmi a lui non oso,
 Nè fissar sur lui le ciglia
 Solo improvida é tua figlia,
 Ancor puro è questo cor.
 Tanto cara ei m'ha pur ora,
 Me perduta egli deplora,
 Del mio stato tutto adesso
 Riconosco, oh Dio! l'orror.)

Ant. Io vi lascio. Permettete. *(per baciare la mano)*

Lin. in ginoch. prendendogli la mano e baciand.

No... a me spetta... o padre mio...

Ant. colpito Ciel! fia ver! Linda! *(ravvisandola)*

Lin. Son io.

A poor, unhappy, old man.

Lin. (Oh my father ! at what a moment
Do I see him again...in what a condition !
Sad poor and bent with age
He makes me grieve and tremble.)

Ant. You, his bride, will be kind enough
To interest him in my favour.

Lin. (What shall I say.

Ant. You are silent

Ah I understand you...I am troublesome *(going*

Lin. I pity you...nay more...here... *(away*

(stretching out her hand with the purse)

Duett Ant. Ah may Heaven bless you,
And with your father, if you have one,
You will be happy
Who show so kind a heart ?
I too have a daughter...Lady...
Who has hitherto been my delight...
I have perhaps lost her now :
She has forgotten Heaven and her parents,

Lin. Ah ! discover myself to him I dare not,
Nor fix my eyes upon him,
His daughter is only thoughtless:
This heart is yet pure,
Still so dear he yet esteems me,
Me as lost he does deplore
Now I discover the guilty grief
Of my condition.

Ant. I leave you...Permit me...*(going to kiss her hand.*

Lin. No : this is my duty...oh my father.

(kneeling taking his hand and kissing it.

Ant. Heavens ! can it be true ! Linda ! *(looking at her*

Lin. It is I...

Ant. al primo impulso per abbracciarla.

Figlia! Ah no! no. Voi mentite *(con forza)*

Lin. Non son rea, padre m'udite.

Ant. *(con impeto crescente)* No, ripeto voi mentite.

Linda è povera ma onesta,
La mia figlia d'un Visconte
Non può in casa soggiornar.
L'elemosina a suo padre
La mia figlia non può far.

*(gettando la borsa
ai di lei piedi)*

Lin. Deh! perdon!

Ant. *partendo* Non lo sperar.

SCENA VI.

Pierotto, e i precedenti

Pier. agitato Linda! Oh qual nuova!

Ant. incontrandola Pierotto!

Pier. sorpreso Antonio, qui vi ritrovo!

Ant. Con mia vergogna.

Pier. Risoluzione, forza or bisogna.

Aut Sai dell'indegna? *Pier.* Di pietà e degna.

Ant. fremente Ella? *Lin.* Che mai rechi?

Pier. State ad ascoltar.

In un palazzo poco discosto

Vidi a gran festa tutto disposto

E canti e suoni, ghirlande e fiori,

Carrozze, e dame, lacchè e signori:

Immensa folla di curiosi;

Stava gli sposi ad aspettar.

Lin con ansia Sposi!

Ant. Finiscila! *Lin.* Che batticuore!

Pier. Linda coraggio; vo a terminar.

E chi è lo sposo? a un tale io chiedo:

E me lo nomina, io non lo credo.

A un altro provo ridomandarlo;

Ant. (his first impulse to embrace her).

Daughter! ah! no...no...you speak falsely (*vehemently*)

Lin. I am not guilty, father, hear me.

Ant. (*with increasing violence*)

No; I repeat, you speak falsely,

Linda is poor is but honest,

My daughter cannot dwell

In the house of a Viscont,

My daughter cannot give

Alms to her father. (*throwing the purse*)

Lin. Ah! pardon! (*at her feet.*)

Ant. (*going away*) Do not hope it.

SCENE VI.

Pierotto and the above.

Pier (*troubled*) Linda! oh what news!

Ant (*meeting him*) Pierotto!

Pier (*surprised*) Antonio! do I find you here

Ant. To my sham.

Pier Resolution, courage, are wanting,

Ant. Dost thou know about the unworthy wretch?

Pier. She is innocent. *Ant.* (*shuddering*) She?

Lin. What news dost thou bring? *Pier.* Listen.

In a palace at a little distance

I saw every thing prepared for a great festival:

Song and music, garlands and flowers,

Carriages and ladies, lacqueys and gentlemen!

And immense crowd of curious *spectators*

Was waiting for the young couple.

Lin. (*with eagerness*) The young couple?

Ant. Finish it...*Lin.* (How my heart beats)

Pier. Courage Linda, I am going to conclude,

And who is the bridegroom? I ask of one:

He tells me his name, I do not believe it.

Of another I endeavour to inquire.

Ripete ; E' il nobile Visconte Carlo
Di Sirval. *Lin con grido* Dio!

Ant. a Lin. Vedi ora, infame!

Lin. (fuor di se) Padre!

Ant. in trasporto Tuo padre ti... *(per maledirla)*

Lin. colpita Ah! *immobile.*

Pier. mettendo la mano sulla bocca d'Antonio

No...che orror !

Ant. Va sciagurata, soffri la pena

Della tua colpa, del mio rossor. *(parte)*

SCENA VII.

Linda e Pierotto.

Pier. dopo averla osservata.

Linda ! andiamo ..A che pensate ?

Questa casa abbandonate.

Lin che sarà rimasta nella stessa immobilità va serenandosi pensando fra se, e lascia scorgere dai di lei tratti una alterazione mentale.

A consolarmi affrettati;

Momento sospirato,

In faccia al cielo, agli uomini

Tua sposa diverrò

con gioia Mio ! sì, mio !...

Pier. sorpreso fissandola Che far ? che dire ?

Lin. vaserenata e amorosa

No ; non è ver... Mentirono:

Tradir tu non mi puoi :

E sola per me palpita

Fedele il tuo bel cor.

Linda tradita esanime

Calrebbe ai piedi tuoi:

He repeats : it is the noble Viscount Charles
Of Sirval...*Lin.* (with a loud cry) Heavens !

Ant. (to Linda) See now, infamous one !

Lin. (Distractedly) Father !

Ant. (in a fury) Thy Father... (going to curse her mo-

Lin. (stupified) Ah ! (tionless

Pier. (placing his hand on Antonio's mouth.

No : what a horror !

Ant. Be gone! miserable wretch, suffer the punishment
Of thy fault, of my grief. (goes away,

SCENE VII.

Linda and Pierotto.

Pier. (after having watched her for some time,

Linda ! let us go... what are you thinking of ?

Return to your mother.

(Linda who has remained in the same motionless po-
sition grows calm by degrees, talking to herself, and
discovers in her features a mental alteration.)

Hasten to console me

Long desired moment

In the sight of Heaven and men

I will become bride...

(with joy) Mine... yes... mine...

Pier. (surprised staring at her)

What shall I do ? what shall I say ?

Lin. No : it is not true ; they spoke falsely

(calm and affectionate)

Thou canst not betray me,

Thy noble faithful heart

Beats for me alone.

Linda betrayed would fall

Lifeless at thy feet :

Più non potrei nascondermi
Al mondo, ai genitor.

*Musica vivace, che passa sotto la finestra: la
strada si vede illuminata da molte torcie.*

Pier. Ma i suon...le faci...ah ! l'empio
La sposa guida al tempio.
Il nodo maledica
Il ciel nel suo furor.

Lin. ripete No, non è ver, mentirono ecc.

Pier. Fa Cor, mi segui, o misera
Fuggiam da un traditor.

Linda si lascia trascinar da Pierotto

FINE DELL' ATTO SECONDO

No longer could I hide myself
From the world, from my parents.

Lively music which passes under the window: the street is illuminated with numerous torches.

Pier. But the sounds...the torches...ah! the wretch
Is conducting his bride to the temple.
Heaven in its fury
Curse the *nuptial* knot.

Lin. (*repeats*) No: it is not true, they spoke falsely &c.

Pier Courage, fellow me unhappy one,
Let us flee from a traitor.

Linda allows herself to be carried off by Pierotto.

END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO

IL RITORNO.

SCENA PRIMA.

Una piazza nel villaggio, posta nel mezzo della valle.
 Case rustiche. Osteria con porticato sotto il quale
 tavole, panche e sedie. Una collina con vari sen-
 tieri praticabili. Più avanti, a sinistra dell'attore
 la porta d'una casa interna. Prima che si alzi la
 tela odesi da lontano un preludio, suono di ghironde
 e voci di Viva!

*Savojardi, Savojarde, parte sotto il porticato seduti alle
 tavole bevendo e mangiando; altri al di fuori osser-
 vando verso il fondo. Sulla collina intanto compa-
 rono gruppi di giovani Savojardi e fanciulle colle
 loro bisacce: e ghironde. Si fermano un istante:
 osservano, e poi facendo cenni di esultanza e salutando
 e inviando baci a quelli che li attendono al piano, ven-
 gono scendendo.*

Coro Sentili,
 Eccoli, giungono... Deh! qual piacere!

Per loro vuotisi tutto un bicchiere:

Ansiosi guardano, già ne han veduti:

Lieti ci mandano baci e saluti...

Vispi discendono dalla collina...

Su, su corriamoli ad abbracciar,

ACT THIRD

THE RETURN

SCENE FIRST.

An open space in the village, situated in the middle of the valley, Peasants' houses. A public house with a porch, in which there are tables, benches, and chairs. A hill with several foot-paths. More to the front, on the actors' left, the inner door of a house. Before the curtain rises, a prelude is heard at a distance, the sound of hurdy-gurdies, and shouts of Hurrah?

Savoyards, male and female, part in the porch, seated at the tables drinking and eating; others outside looking towards the back of the stage. On the hill in the meantime groups of young Savoyard boys and girls with their wallets and hurdy-gurdies. They stop a moment; look round, and then making signs of joy and saluting and sending kisses to those who await them in the plain they continue to descent.

Chor. Listen to them they arrive... Oh what a pleasure!
Look at them

For them let us empty a bumper
Anxiously they look; they have already seen us
And joyful they send us kisses and salutations...
Eagerly they descend the hill
Come, come, let us run and embrace them.

(*I Giovani sono già discesi, e corrono fra le braccia
dei genitori e parenti*)

Tutti Oh padre !—Oh madre ! Figlio !—Sorella !

Un bacio...un altro.—Fratello !—Amici !

I giovani Sani e contenti fra voi torniamo,

N'ajutò il cielo...s'è lavorato,

Ed il guadagno a voi rechiamo.

(*Cavando dalle bisacchie, e borse di cuojo, fazzoletti, cal-
zette nelle quali tengono fra carte i loro denari, che
vanno mostrando con compiacenza.*)

Per ora allegri potranno star.

I Ottimo core ! mostra quant'hai ?

Uno Io cento scudi mi guadagnai.

I Bravo Michele !

Un'altro Ed io in tant'oro trenta Luigi .

I Viva: è un tesoro.

Una fanciulla Io quattrocento franchi soltanto.

I Eh ! non c'è male, *Altro* Ed io altrettanto.

Uno Io n'ho trecento. *Altro* Io cinquecento.

I. Diventi un principe. *Altro* Io settecento.

I. Tu compri un feudo. *Altri* Dal canto mio
Sono contento. *Altre* Contenta anch'io.

Tutti Evviva ! Evviva ! Dopo le pene

Talvolta il bene lieto compar.

Facciamo allegri un brindisi

All'ora del ritorno,

Facciam di lieti cantici

La valle risuonar.

Quindi sull'erbe floride

Al tramontar del giorno

Corriam insiem festevoli

Le danze ad intrecciar.

(*partono allegri*)

The boys and girls have now descended and run to the arms of their parents and relations.)

All. Oh father ! oh mother ! Son ! Sister !

A kiss... another... —Brother ! Friends.

The boys Safe and happy we return among you, *and girls*

Heaven has assisted us... we have laboured

And our earnings to you we bring.

(taking out of their wallets, leather purses and handkerchiefs and stockings in which they have their money wrapped in paper which they show with satisfaction.

Now they may be merry

I. Excellent heart ! show how much thou hast

One I have earned a hundred crowns

I. Bravo Michele !

Another And I in gold thirty louis.

I. Bravo it is a treasure.

A little girl I four hundred francs only

I. Well, that's not amiss. *Anoth.* And I as much

One I have three hundred. *Anoth.* I five hundred

I You become a prince. *Anoth.* I seven hundred

I. You may buy an estate. *Others* For my part
I am contented :

Others And contented am I also

All Hurrah ! Hurrah ! After troubles

Sometimes good fortune seems pleasant.

Let us drink joyfully a toast

To the hour of our return

Let us make the valley

Resound with our merry songs,

Then on the flowery grass

At the close of the day

We will hasten together rejoicing

To join in the dance. (*depart merrily*)

SCENA II.

Il Prefetto, poi il Visconte.

Pref. Tutta la valle è in giubilo. Ogni padre
I suoi figli rivede... Antonio solo
Povero Antonio è in preda a nero, duolo
E come il fatal nunzio alla madre recar,
Che ansiosa attende la cara figlia ?
Iddio conceda al labbro mio *(avvicinandosi
alla casa a sinistra, e si ferma osservando.*
L'accento del conforto. Ma chi mai
Raccolto a noi s' appressa. *(riconoscendo il Visc.*
Egli ! il signor di Sirval ?

Vis. Eccolo ! a voi
Rispettabil Prefetto, io desiava
Di favellar. A compiere qui vengo
Imponenti doveri. Al vostro core
Abbandonasi il mio *Pref.* Dite o signore, ebbem ?

Visc. La madre mia s'è alfine arresa
A' miei fervidi voti... la Marchesa
E' la matrigna d'una giovinetta Soustolo...

Pref. Sospirando Sì, infelice.

Visc. turbato Oh ! cielo. Che si dice ?
E che avvenne di lei ?

Pref. cupo Fatal mistero
Che a me soltanto palesava il padre.
Misero genitore
Cui speme alcuna più non rinconforta.

Vis. con ansia Ah ! dite... Linda !

Pref. Quella Linda è morta.

Visc. colpito Ciel, che dite ? Linda è morta !

Pref. Morta sì per la famiglia
Che coperta ha di rossore.

SCENE II.

The Prefect then the Viscount.

Pref. All the valley is rejoicing. Every father
Sees again his children. Antonio alone
Poor Antonio is a prey to dark sorrow,
How convey this news to the mother
Who anxiously expects her dear daughter?
Heaven grant to my lips
The accents of comfort. But who
*(walking towards the house on the left and then stops
looking attentively)*

Returning to us approaches.

He! Viscount Sirval! *(recognizing the Viscount)*

Visc. *(There he is)* To you,
Respectable Prefect, I was desirous
Of speaking. I come hither to discharge
An imposing duty. To your heart
Mine reveals itself. *Pref.* Speak, my Lord; well?

Vis. My mother has at last yielded
To my fervent wishes... The Marchioness
Is the god-mother of a young girl Soustolo...

Pref. *(sighing)* Yes: the unfortunate girl...

Vis. Oh heavens! what do you say *(troubled)*
What has happened to her?

Pref. *(mournfully)* Fatal mystery,
Which to me alone the father revealed.
Unhappy father
Whom hope no longer comforts.

Vis. Ah! Speak... Linda? *(with great anxiety)*

Pref. That Linda is dead,

Vis. *(thunderstruck)*

Heavens! what do you say? Is Linda dead?

Pref. Dead yes to her family.

Which she has overwhelmed with grief.

Visc. sospirando Ah! ma vive?

Pref.

Chi sa? Viva

Pur lasciolla il genitore

Quando rapido fuggiva

Quella misera tradita

Da un indegno seduttore.

Visc. contenendosi Seduttor! vil! se sapeste

Pref. con calore Voi difenderlo potreste?

Visc. Ei di Linda corse al piede,

Ma più Linda non trovò.

Pref. sospeso Ah! che intesi? voi piangete!

Ciel qual dubbio!

Visc. con pena

Non sapete

Pref. compassionandolo Dite, e Linda?

Visc.

Era fuggita;

Si credea da me tradita,

Tracce invano io ne cercai.

Pref. marcato Voi! l'amante, voi! *Visc.* Sì, omai

Sì, sappiatelo, son io.

Pref. agiatto Ed or Linda!

Visc. desolato

Oh! l'amor mio!

(a 2)

Visc. A chi sa quale e dove la vita

Or trascina ramminga, dolente:

Forse, oh cielo mendica languente,

Sulla terra non trova pietà.

Ella ha puro serbato il candore,

M'adorava quel fervido core!

Ch'io potessi tradirla, il pensiero

Disperata morir la farà.

Pref.

Ah chi sa come, e dove la vita

Or trascina ramminga dolente!

Forse, oh cielo, mendica languente,

Sulla terra non trova pietà.

Alla fede, a virtude, all'onore

Io cresceva quel tenero core;

Di sua misera sorte il pensiero

Vis. (*sighing*) Ah ! but she is alive ?
 Indeed her father left her
 When he fled quickly
 From that unhappy creature betrayed
 By an undeserving traitor.

Vis. (*restrain. himself*) Traitor ! villain ! if you knew !

Pref. (*with warmth*) Can you defend him...

Vis. He flew to Linda's feet,
 But Linda no longer, alas ! he found.

Pref. (*surprised*) Ah ! what have I heard ! you weep !
 Heavens ! what a suspicion !

Vis. (*painfully*) You do not know...

Pref. (*pitying him*) Speak : and Linda ?

Vis. Had fled :

She thought herself by me betrayed ;
 I have sought in vain traces of her.

Pref. You ! the lover you ! *Vis.* Yes ; indeed ;
 Yes ; know it, it is I.

Pref. (*agitated*) And now Linda ?

Vis. *disconsolate* Oh my love !

Duett

Ah ! who knows. where and how he life
 She now drags on wandering, afflicted,
 Perhaps oh heaven ! a languishing mendicant,
 On the earth she finds no pity
 She has preserved unspotted her candour,
 That fervent heart adored me
 The thought that I could betray here
 Will cause her to die of despair.

Pref. Ah who knows, where and how her life
 She now drags on wandering afflicted
 Perhaps oh heaven ! a languishing mendicant
 On the earth she finds no pity.
 In faith, in virtue in honour
 That tender heart grew up
 The thought of her miserable condition

Mi fa gemer, tremare mi fa.
 Ma v'è un Nume, egli mai nell' ambascia
 La virtù derelitta non lascia.

Visc. In lui fidò ed in voi. Ritrovarla
 Qui sperava, ritotno a cercarla.

E se il Cielo mi pun' see,
 Se per sempre mi è rapita,
 Qui la misera mia vita
 A finire io tornerò
 All' amore sventurato
 Una tomba inalzerò
 La prosteso, desolato
 La mia Linda piangerò
 No, per me non v'è con-
 Linda, Linda, o morirò (sotto

Pr. Il mio cor mi presagisce
 Ch'ella a noi non fu rapita,
 Quella misera smarrita
 Fra noi lieta io rivedrò,
 Col suo pianto il Ciel pla-
 Al pentito perdonò (cato
 E innocente sventurato
 Alle gioje riserbò.
 Sì, sperate. Del conforto
 Per voi l'ora già suonò.
 (partono.)

SCENA III.

Il Marchese dal basso della collina poi Coro

Mar. Eccoci ancora qui... Volati siamo

Da Parigi al castello:

Che mania dell'inferno in mio nipote

Per giunger come un lampo. Ah! quella Linda

Quella mia figliocetta

Qui si gentil, rispettosa

E a Parigi si austera... Eh! cosa é il mondo!

Ora diventa cospetto una gran dama.

Avrem nozze...

Feste, balli, e là a me (*) Viva, preludio

Già d'allegria (*) *canto savojarde*

*Giovani Savojarde, Savojarde, che sempre cantando e
 si fermano guardando il Marchese.*

Coro

Ve' giunto qui è il Marchese

Ben tornato al paese.

Mar.

Ben tornati, miei cari

Demonietti ognor vispi. Da Parigi

Qui vi riveggo volentier.

Makes me groan, makes me tremble.

But there is a Power which never leaves

Virtue abandoned in distress.

Vis. In him I trust : and I hoped to find her.

Among you here ; I will return and seek her.

And if heaven ' punish me

If she be for ever ravished from me

Here my miserable life

I will return to close.

To unfortunate love

A tomb I well raise :

There prostrate, disc'nsolate

I will weep for my Linda.

No: for me there is no consolation

Linda, Linda, I will die.

Pref. My heart foretels me.

That she is not ravished from us

That unhappy wanderer

Among us I shall see rejoicing

By her tears heaven appeas'd,

Has pardoned the penitent.

The unfortunate innocent one

It has reserved for joy.

Yes: hope, the hour of consolation

Has strick for you.

SCENE. III.

The Marquis from the spot of the hill, then the Chor.

Mar. Here we are again... We have flown

From Paris to the Castle :

What a desperate fury in my nephew.

To come like lightning ! Ah that Linda

That little god-daughter of mine

Here so gentle, so respectful,

And so stern at Paris... Eh! that is the way of the

Now my stars ! she becomes a great lady. (world !

We shall have a wedding

Feasting, dancing that's for me, (*) Bravo ! A

Already of mirth (*) *Savoyard singing.* (prelude

! *Young Savoyards arrive singing and stop on seeing the Marquis.*)

Chor. Oh ! the Marquis is arrived here

We are glad to see you back again.

Mar Well met, my dear

Little devils always lively. From Paris

I see you here with pleasure.

Coro

Voi sempre

Ci portate fortuna e buon umore.

Mar. E adesso avrem da stare allegramente.*Coro* Come ! dite ! perchè ?*Mar.*

Nozze; gran nozze !

Coro Dove ? *Mar.* Al castello.*Uomini*

Che ! vi maritate ?

Mar. [ridendo]

Eh ! vi par !

Lo sposo è il nostro nobile Nipote.

Coro E la sposa ! *Mar.* La sposa ! oh la vedrete !*Coro* E' ricca ? è buona e bella ?*Mar.* Potete immaginarlo, e come stella.

Ella è un giglio di puro candore,

Una rosa ridente d'Aprile,

Un sorriso il più dolce e gentile

Uno sguardo, ah ! lo sguardo d'amor.

Besa è poi ciò, che v'ha più di raro

Fra voi donne in purezza ed onor.

Coro Quanto a lui sarà cara. *Mar.* Ne avvampa.

Tutti già in nostr'alto linguaggio,

Testa e cuore vulcanici abbiamo

E allorquando sentiamo, sentiamo

All' eroica con tutto il furor.

Coro Alla larga ! larga ! *Mar.* Or son saggio.*Coro* (Scherzoso) Eh ! Signor ! siete già conosciuto,

A Parigi v' abbiamo veduto

Fare a tutte le belle di occhietti

Dar biglietti...fissar reudez-vous.

Mar. E voi altri suonando cantando,

State tutto osservando, ascoltando !

Usi, moda, occasion capriccietti !

Ma quell'uomo d'allor non son più

Or io sono la stessa virtù,

Ma vedrete, vedrete la sposa,

Incantati sorpresi, sarete...

Invitati al castello verrete

Grandi chiassi la s'hanno da far.

La confusi padroni, e vassalli ;

Ai banchetti, alle cacce, nei balli,

- Chor* You always
Bring us good luck and good humour
- Mar.* And now we are going to be merry.
- Chor.* What do you say? why?
- Mar.* A wedding! a grand wedding!
- Chor.* Where? *Mar.* At the castle.
- Men.* What! are you going to be married?
- Mar.* (*laughing*) Eh! do you think that?
The bridegroom is my noble nephew
- Cho.* And the bride? *Mar.* The bride...oh! you will see
- Chor.* Is she rich? is she kind? is she pretty? (*her*)
- Mar.* You may fancy, she is a star.
She is a lily of pure whiteness.
A smiling rose of April
Her smiles are the sweetest and prettiest,
Her look, is the look of love,
She is moreover all that is most rare
Among women in purity and honour.
- Chor.* How dear she must be to him. *Mar.* He is inflamed.
Indeed all of our grand line
Have very *inflamable* minds and hearts
And when we feel, we feel
As heroes with all *possible* fury.
- Chor.* Keep off! Keep off! *Mar.* Now I'm discreet.
- Chor.* (*jocosely*) Ah! my Lord! you are well known
At Paris we have seen you
Casting glances at all the fair ones
Sending billets doux, appointing rendezvous.
- Mar.* And you too playing singing.
Go about remarking listening to every thing!
Customs, fashions, opportunities, caprices!
But I am no longer the man I was then
Now I am virtue itself.
But you shall see, you shall see the bride,
You will be surprised, enchanted,
You shall come invited to the castle,
There will be grand doings there,
There confounded lords and vassals,
At the banquets, hunts, and balls;

E ballando con voi, mie carine
 Mi vedrete a vent' anni tornar.
Coro Di vedere' enorare la sposa
 Sospiriamo il felice momento
 Qui sull' erbe dei suoni al concerto
 Quanto lieti verremo a danzar.

(partono dai lati opposti.)

SCENA IV.

Linda e Pierotto

La scena rimane vuota un istante. Indi comparisce Pierotto sull'alto della collina a sinistra. Viene discendendo tristamente sino al secondo sentiero. Si ferma guarda verso donde egli venne. Sospira, prende la ghironda, e suona la musica della canzone. Linda si presenta sull'alto; avanza con passo vacillante china il capo, e seguendo sempre la musica discende. Allorchè è arrivata sulla scena presso d'una panca, Pierotto cessa dal suono, e Linda cade spossata sulla panca.

Pier. Ed ecco in qual maniera abbiamo fatto
 Ducento leghe! Ogni mattina, quando
 A seguirmi decider la dovea
 Intender questo suono io le facea,
 Che nella sua pazzia
 La dolce madre le rammenta, e in seno
 Le destava la forza, ed il coraggio.

Lin. macchinalm. In faccia al Clelo, e agli uomini
 Tua sposa diverrò *(poi resta immobile.)*

Pier. E via! sempre lo stesso!
 Come potrò mai presentarla adesso
 Alla sua madre?

(avanzandosi.)

And dancing, hunting dining,
You will see me like a youth of twenty again

Chor. To see, to honour the bride
We sigh for the happy moment
On the grass to the sound of music
How joyfully will we come and dance.

(go out at opposite sides.)

SCENE IV.

Linda and Pierotto.

The stage remains clear for a moment. Then Pierotto appears on the top of the hill to the left. He comes down sorrowfully to the second path. He stops and looks back to the place from which he came. He sighs, takes the hurdy-gurdy, and plays the music of the usual song. Linda appears on the hill, advances with a tottering step: bends her head, and following the music descends. When she arrives on the stage near a bench. Pierotto stops playing and Linda falls on the bench exhausted.

Pier. This is the way in which we have travelled
Two hundred leagues! every morning, when
I wish to induce her to follow me,
I let her to hear this music
Which in her madness
Brings to her remembrance her dear mother, and in
Her breast I excite strength and courage.

Lin. In the sight of Heaven and men *(mechanically)*
I will become thy bride *(she then remains motionless)*

Pier. Come! come! always the same thing!

How can I ever present her now
To her mother?

(advancing)

SCENA V.

Il Prefetto, Linda, Pierotto.

Pref. Del Visconte io porto
Almen d'onore ai Soustolo conforto

Pier. (vedendo il Prefetto) Ah! lui!

Pref. (incontrand. con premura) Pierotto! e Linda!

Pier. Sì, guardatela:

Pref. (colpito) Oh Cielo! in quale stato!

(fissandola con pena)

Quegli occhi, quel pallor, quell'aria!

Pier. (s'inghiozzando) Folle d'amor tradito!

Pref. A prevenire i genitori io vado:

E tu guidala in casa. *(entra per la porta sinistra)*

Pier. Linda!...Linda!...

Lin. (scuotendosi) Ancor camminar!

Pier. No, siamo giunti. *Lin.* A Parigi?

Pier. (secondandola) Sì.

Lin. (agitatissima) Ma v'è Carlo...Senti!

Questi suoni! Si sposa, andiam, fnggiamo

Non mi veda. *(si copre il capo col grembiale.)*

Pier. (predendola per mano) Qui vien.

Lin. (lasciandosi condurre) Sì

Pier. Ci siamo. *(entrando con lei)*

SCENA VI.

Il Visconte indi il Prefetto, poi Coro, il Marchese Antonio e Maddalena.

Visc. con foglio in mano.

Con questo foglio intanto assicurai

Ai Soustolo la proprietà dei beni

Che tengono in affitto, e poi...

Pref. uscendo e scorgendo il Visc. Signora!

Visc. Io parto. *Pref.* No è tornata

Visc. Linda! qaa? Oh gioia...A lei...

SCENE V.

The Prefect, Linda, Pierotto.

- Pref.* From the Viscount I convey
Comfort at least to the honour of the Soustolos.
- Pier.* (*seeing the Pref.*) Ah ! he !...
- Pref.* (*meeting him*) Pierotto ! and Linda ? (*with great*
- Pier.* Yes: look at her. (*eagerness*
- Pref.* (*much afflicted*) Oh ! heaven ! in what a state !
(*looking at her painfully*
- Those eyes, that paleness, that countenance...
- Pier.* (*sobbing*) Mad because deceived in love
- Pref.* I am going to inform her parents ;
Do you conduct her home. (*enters the door on the*
- Pier.* Linda ! Linda ! (*left.*
- Lin.* (*rousing herself*) Walk again ?
- Pier.* No : we are arrived. *Lin.* At Paris ?
- Pier.* (*humouring her.*) Yes
- Lin.* (*extremely agitated*) But is Charles there ? Hurk !
Those sounds ! He is going to be married... let us go
Let him not see me. let us flee...
(*she covers her head with her apron.*
- Pier.* [*taking her by the hand*] Here, come !
- Lin.* [*allowing herself to be conducted*] Yes.
- Pier.* Here we are [*they go in.*

SCENE VI.

*The Viscount, the Prefect: Chorus, the Marquis, Antonio
and Maddalena.*

- Vis.* With this paper however I have secured
To the Soustolos the possession of the lands
Which they rent, and then...
- Pref.* [*coming out and perceiving the Visc.*] My Lord !
- Vis.* I am setting off. *Pref.* No : she is returned.
- Vis.* Linda ! here ? Oh joy ! to her...

Pref. triste Ma...*Visc.* Che ! *Pref.* Smarrita
E la ragion dell'infelice.

Visc. oppresso Oh Cielo !

E per me ! (*abbandonandosi sub petto del Pref.*
Savoardi, Savoiarde da varie parti confusamente.

Coro (uno all'altro) Sì, e venuta. :

Altri La Linda ! *Mar. arrivando* Cosa dite ?

Altri Or l'han veduta.

I primi Ma squallida, patita

Mar. Poverina ! *Altri* Impazzita.

Mar. Quanta sventura ! Ancor si tenti...

Coro Andiamo.

In sua casa...Ecco Antonio ! (*tutti lo circondano*

Ant. Ahime ! son disperato,

Più nessuno riconosce.

Coro e Mar. Ella, *Ant.* Ha tremato.

Alla mia voce. Restò immota a quella

Di sua madre, che tanto amava...oh Dio,

Signor Visconte, voi...*Vis.* Sì, è ver son io

La cagion de' suoi mali. A ripararli

Qui veniva (*sempre il suono di Pier. dalla casa*

Coro Sentite la canzone

Di Pierotto sua madre...Ebben...(*esce Mad.*

Mad. S'è scossa

S'è alzata al suono di Pierotto : il segue

Eccola.

SCENA ULTIMA.

*Pierotto suonando la ghironda. Tutti i precedenti
poi Linda.*

Pier. (rapidamente al Visconte) Se potete
Questo punto cogliete.

*Lin. cogli occhi volti al cielo, come parlando a sua
Madre mia, (madre*

Prof. (sorrowful) But... *Vis.* What? *Prof.* Lost
is the reason of the unhappy girl.

Vis (oppressed) O Heavens!

And for me. (throwing himself on the *Prof.* breast
Savoyards from different parts mingling together

Chor. (one to another) Yes: she is come.

Some Linda? *Mar.* (arriving) What do you say.

Others They have just now seen her.

the first But squalid, worn out with suffering.

Mar Poor little creature. *Others* Lost her senses

Mar. What a misfortune! oh my nephew!

Cho. Let us go to her house... Here Antonio!

(Antonio comes out; they all surround him.)

Ant. Alas! I am in despair

She no longer knows any one!

Chor. and Mar. She? *Ant.* Trembled

At my voice. She remained unmoved at

Her mother's whom she loved so much oh heaven

Viscount...you. *Vis.* Yes; it is true I am

The cause of her misfortunes. To repair them.

I was coming hither, (*Pierotto's music is heard*)

Chor. Listen to Pierotto's (from the house

Song...her mother...Well? (*Mad. comes out.*)

Mad. She has roused herself;

She has risen at the sound of Pierotto's music:

She follows him...Here...she is!...

SCENE LAST.

The same *Picrotto* playing the hurdy-gurdy,
then *Linda.*

Pier. (quickly to the *Vis.*) If you can,
Pick up these notes.

Lin. with her eyes raised towards heaven as if speaking
to her mother.

A consolarmi affrettati.

Momento fortunato :

In faccia al cielo, agli uomini

Tuo sposo diverrò.

Linda riconoscendo il canto lo segue, lo ripete ansia, confusa poi dalla viva repente emozione va mancando e sviene in braccio di Maddalena, sorretta da Antonio e dal Visconte.

Tutti (con gioja] Salva !

Visc. ai di lei piedi e con trasporto Linda !

Pref. Deh ! tacete

[alza le braccia e gli occhi al cielo, tutti ripetono]

Compi, o ciel, la nostra speme :

Un sospiro...ella rinviene :

Apri il ciglio.

Lin. trovasi coll'occh. volto a Mad. Ah la mia madre !

I tuoi baci, oh gioia ! e il padre ? *Ant. le soride*

Vi son cara ? e chi a'miei piedi

La mia man stringe ? *Visc. Nol vedi ?*

Il tuo Carlo.

Lin. Ah sì !

Vis. [sollennemente]

Il tuo sposo.

Lin. Sposo ! ah ! qui, qui la tua mano (*guar. intorno*)

Questi è il mio fedel Pierotto...

Quegli il pio Signor Prefetto

Questa... *Mar.* E' Rosa, quel Giannotto,

Qui Franchetta, là Pasquale,

La Tonina, Paolo ed io.

[timido e scherzoso]

Buona Linda, io son quel tale...

Lin. gentile Ch'or sarà mio signor zio.

Mar. contento Sì, sí Viva

Tutti Viva !

Car. tenerissimo

Linda ?

Lin. Carlo, ah ! dimmi, che non sogno,

Troppo gioie io sento in cor,

Hasten to console me
 O fortunate moment,
 In the sight of heaven, and men
 They husband I'll become,

Linda recognizing the song, continues it with anxiety and confusion; then is overcome by the lively and sudden emotion, and faints in Maddalena's arms, supported by Ant. and the Vis.

All (with joy) She is saved!

Vis. (at her feet with transport) Linda ?)

Pref. Pray! be silent.

(raises his arms and his eyes to Heaven: all repeat

Fulfil oh Heaven our hopes:

A sigh...she revives...

She opens her eyes...

Lin. Ah! my mother! (with her eyes turned towards

Maddalena Ant. smiles on her,

Thy kisses! oh joy! and my father?

Am I dear to you? And whoat my feet

Is pressing my hand? *Vi. Dost thou not see him?*

Thy Charles. *Lin. Ah yes!*

Vis. (solemnly) Thy husband

Lin. Husband! ah! here...here thy hand...

This is my faithful Pierotto...

That is the good old Prefect...

This...*Mar. Is Rosa, that Giannotto,*

Here Franchetta, there Pasquale,

Tonina. Paolo and I...

(rather timidly

Good Linda, I am that certain.... *and jocosely.*

Lin. Who will now be my uncle.

Mar. (pleased) Yes, yes bravo! All Bravo!

Char. (very tenderly)

Linda!

Lin. Charles ah! say, I do not dream,

Too much joy I feel at heart.

Car. Di tue pene sparve il sogno.

Alle gioie amor ti desta :

E soave il cielo appresta

La mercede al tuo candor.

Sempre uniti noi saremo

Per amarei sol vivremo

Fia per noi la terra Eliso

Delle gioie e dell' amor.

[gruppi di esult.

FINE.

Char. The dream of thy troubles has disappeared

Love to joys awakes thee ?

And kindly Heaven prepares

The reward of thy purity,

Ever united we shall be,

To love each other we will live.

Earth will be for us an Elysium

Of joy and love.

groups rejoicing.

THE END.